

49471(075)
К-143 Ред

РУССКІЙ БУКВАРЬ

для

ТАТАРСКИХЪ НАРОДНЫХЪ УЧИЛИЩЪ

СОСТАВИЛЪ

И. КАЗАСЪ.

2-е исправленное издание.

О
990

ОДЕССА.

Въ типографіи П. Францова.

1871.

4

ред
491.71(075)
к. 143

РУССКІЙ БУКВАРЬ

для

ТАТАРСКИХЪ НАРОДНЫХЪ УЧИЛИЩЪ

СОСТАВИЛЪ

И. КАЗАСТЬ.

2-е исправленное издание.

ОДЕССА.

52

Въ типографіи П. Францова.

1871.

контрольный

Проверка 1988 г.

Дозволено Цензурою. Одесса, 21-го Мая 1871 года.

ФОНДЫ БОЛЬШИХ
БЮДЖЕТНЫХ
СРЕДСТВ

- 225358

Издаваемый нынѣ *Русский Букварь* назначается для татарскихъ начальныхъ училищъ, открываемыхъ въ настоящее время въ Таврической губерніи съ цѣлью распространенія между крымскими татарами русской грамоты и русскаго языка, и приспособленъ къ звуковой методѣ обученія.

Нѣтъ необходимости представить здѣсь подробное объясненіе приемовъ этой методы, такъ какъ каждый незнакомый еще съ ними народный учитель найдетъ такое объясненіе въ *Руководствѣ къ обученію грамотѣ и Русской начальной школѣ* барона Корфа и въ *Руководствѣ къ обученію Русской грамотѣ и счислению* Главинскаго (отдѣльный, наставленія для учащихъ). Но не лишнее будетъ сказать нѣсколько словъ о тѣхъ особенностиахъ, которыми настоящій букварь отличается отъ другихъ вслѣдствіе своего специального назначенія.

Одно изъ главныхъ достоинствъ звуковой методы заключается въ томъ, что по ней ученикъ, ознакомившись съ двумя—тремя звуками, можетъ дѣлать изъ нихъ всевозможные сочетанія и составлять понятныя для него слова и уже умѣеть читать, хотя бы только то, что составлено изъ этихъ звуковъ. Каждый свой шагъ онъ дѣлаетъ вполнѣ сознательно и быстро идетъ впередъ, переходя отъ самыхъ простыхъ къ болѣе и болѣе сложнымъ упражненіямъ. Ни съ чѣмъ нельзя сравнить то удовольствіе, которое испытываетъ

ребенокъ, когда съ первыхъ же уроковъ онъ читаетъ или пишетъ подъ диктовку учителя небольшія фразы, доступныя для его пониманія. Ученіе становится для него истиннымъ наслажденіемъ, возрастающимъ съ каждой новой буквой, съ каждымъ новымъ звукомъ. При составленіи русскаго букваря для татарскихъ дѣтей, нужно было заботиться объ удержаніи за звуковой методомъ этого ея прекраснаго свойства. Но употреблять въ такомъ букварѣ русскія слова для упражненія на нихъ въ объясненныхъ въ данномъ урокѣ звукахъ значило бы лишить татарскихъ дѣтей, не знающихъ русскаго языка, самой пріятной и самой привлекательной стороны звуковой методы, самаго важнаго условія успѣха, условія, заключающагося въ удовлетвореніи, до извѣстной степени, врожденной всѣмъ дѣтямъ любознательности. Вотъ почему въ настоящемъ *русскомъ букварѣ*, послѣ каждого звука русской азбуки, для упражненія подобраны сначала не русскія, а татарскія слова и фразы, написанные, какъ само собою разумѣется, русскими буквами. Только послѣ, по ознакомленію учениковъ, такимъ путемъ, съ значительнымъ числомъ знаковъ русскаго алфавита, русскія слова и фразы, для упражненій, чередуются съ татарскими, для того чтобы ученики съ одной стороны—пріучались къ чисто русскимъ звукамъ, къциальному русскому произношенію, а съ другой—находили нѣкоторую пищу для своей дѣтской любознательности.

Съ такою же двойной цѣлью я помѣстилъ въ концѣ книги нѣсколько басенъ на татарскомъ языке и нѣсколько небольшихъ русскихъ сказокъ: *Рѣпка*, *Козликъ*, *Колобокъ*, *Гуси*, пѣсенку *Буренушка*. Въ выборѣ сказокъ я руководствовался тѣми же соображеніями, по которымъ г. Ушинскій помѣстилъ ихъ въ первой части своего *Родного слова*. Въ нихъ одни и тѣ же слова повторяются весьма часто, и потому, по замѣчанію г. Ушинскаго, дитя прочитываетъ ихъ безъ боль-

шага труда, хотя читаетъ еще плохо, и упражняется въ отчетливомъ произношеніи. Кромѣ того, по простотѣ языка, они легко могутъ быть, при чтеніи, переведены учителемъ почти слово въ слово на татарскій языкъ, а частое повтореніе однихъ и тѣхъ же выраженій поможетъ ученикамъ удержать ихъ значение въ памяти.

Настоящій *русскій букварь* находится въ тѣсной связи съ другимъ предпринимаемымъ мною трудомъ — *Практическимъ курсомъ русскаго языка для крымскихъ татар*. Въ этомъ учебнику, надъ которымъ я работаю въ настоящее время, всѣ объясненія будутъ на татарскомъ языкѣ, и для татарскихъ словъ будутъ употреблены также русскія, а не арабскія буквы, принятые татарами. Поэтому я нашелъ необходимымъ помѣстить въ *русскомъ букварѣ* и такие татарскіе звуки, которыхъ нѣтъ въ русской азбукѣ и которые я выразилъ русскими буквами при помощи разныхъ условныхъ знаковъ. Эти звуки суть: ё, ў, ї, ѵ, Ѳ, Ѵ, ѷ.

О вполнѣ соответствуетъ французской двугласной *ei*. Для знающихъ татарскій языкъ дѣло будетъ ясно, если скажемъ, что этотъ звукъ слышится въ первыхъ слогахъ словъ: ѡзенъ (рѣка), ѡльмекъ (умереть). Его мы получимъ, если при произнесеніи русскаго *o* будемъ стараться съузить ротъ нѣсколько приближая губы одну къ другой.

Ї соответствуетъ французскому *u*. Звукъ получится, если при произнесеніи русскаго *u* привести губы въ такое же положеніе, какъ при буквѣ *ö*.

Ӣ замѣняетъ собою такъ называемый *сапыр-нуң* (ȝ). Для незнающихъ татарскаго языка нѣтъ никакой возможности выразить этотъ звукъ существующими въ европейскихъ азбукахъ звуковыми знаками. Приблизительно можно передать его двумя буквами *hi*.

Ӯ = латинское *h*. Этой буквой я замѣнилъ двѣ араб-

скія буквы *Ҫ* и *ڏ*, не желая употребить для каждой изъ нихъ отдельные знаки, такъ какъ онъ произносятся почти одинаково, и оттѣнить звуки было бы трудно. Этотъ звукъ у насъ въ нѣкоторыхъ арабскихъ словахъ и собственныхъ именахъ выражается обыкновенно посредствомъ буквъ *и*.и *х* (Аллахъ, Магометъ, Мухаммедъ, Геджра, Гарунъ-аль-Рашидъ). Это скорѣе приыханіе, чѣмъ самостоятельный звукъ.

Ӯ = араб. *ڻ*. Это *к*, произносимое весьма грубо, чрезъ гортань.

Ӯ = араб. *ڙ*. Так же гортанный звукъ *и*.

ڇ = араб. *ڇ* = рус. *дж*. Чтобы выразить этотъ звукъ одной буквой, вместо обыкновенно употребляемыхъ *дж*, надъ буквой *ж* я надписалъ *د* въ миніатюрѣ.

Въ заключеніе скажу, что въ моемъ букварѣ между существующими въ Крыму татарскими нарѣчіями я далъ предпочтеніе бахчисарайскому нарѣчію, которое, въ нѣсколько облагороженнемъ видѣ, очень немногимъ отличается отъ турецкаго и тѣмъ не менѣе понятно всѣмъ крымскимъ татарамъ, какъ горнымъ, такъ и степнымъ.

Ч. Казас.

РУССКІЙ БУКВАРЬ

ДЛЯ ТАТАРСКИХЪ УЧИЛИЩЪ.

а е и о у

ау оа уа аи уе ое уи оу еу ои

б д л

о-ба, о-да, а-да, а-ла, ба-ба, ба-ла, де-де, ду-а, бе-ла, бо-ла, де-ли, ла-ле, у-лу, до-лу, ба-де, е-ди, де-ди.

н р с

а-на, и-не, а-ра, е-ри, на-не, да-не, би-на, са-би, со-ба, са-де, се-не, су-на, су-да, са-ла, се-ни, бе-ни, о-ра-да, бу-ра-да, не-ре-де, ди-ле-ди, бе-ри-де, би-ри-не, да-не-си, со-лу-ду.

ба	аб	аб-ла	даб-ла
ре	ер	ер-де	бер-де
ни	ин	ин-ди	бин-ди
ло	ол	ол-ду	сол-ду
ру	ур	ур-ду	дур-ду

ан-да, ар-ба, ал-ду, ер-ли, ун-лу, ар-да, ид-се, ас-ла, ус-лу, бес-ли, ад-лу, ас-ду, сан-дал-да, а-ран-да, бу-рун-да, би-бер-ли, бер-бе-ре, де-лир-ди, би-рин-де, са-буни-лу, са-бур-лу, осан-ду.

Т

аль, ань, адъ, аръ, асть, унъ, усь, дарь, болъ, саль, сенъ, бенъ, донъ, дуръ, буръ, а-ранъ, у-лусъ, би-беръ, и-надъ, бер-беръ, ан-баръ, ин-санъ, бе-недъ, бе-денъ, улус-ларъ, бер-бер-леръ.

В

да-ва, де-ве, се-ве, ве-риръ, се-веръ, вер-ди, а-вулъ, да-вулъ, ди-ванъ, авъ, бавъ, савъ, сев-ди, ав-да, бе-девъ, ду-варъ, са-вуръ, су-варъ, ва-ли-де, би-да-ва, бе-да-ва, ви-ра-не.

Раб-би ба-на усь веръ.

Ба-на би-беръ ве су веръ.

Ин-са-на раб-би усь вер-ди.

Ви-ра-не ер-лер-де не о-луръ.

М

ма-ви, ми-ресть, му-радъ, му-са, де-миръ, ли-манъ, ли-монъ, се-ламъ, ме-рамъ, а-дамъ, ба-демъ, и-манъ, и-намъ, ис-ламъ, раб-бимъ, ра-ма-данъ.

Раб-бим-денъ им-дадъ ди-ле-семъ ба-на им-дадъ ве-риръ.
Мол-ла мед-ре-се-де и-мамъ ми-на-ре-де.

Ал-ма ве наръ бенъ е-ме-димъ.

Ос-манъ ба-ба-ма се-ламъ вер-ме-ди.

Ба-бамъ и-ма-ма биръ мумъ вер-ди.

Т

а-та, то-та, бетъ, отъ, ме-итъ, ту-варъ, дев-леть, ту-ла, ти-лимъ, ту-лумъ, там-ла, тур-на, бос-танъ, су-реть, тев-ратъ, ан-те-ри.

Тар-ла-да биръ та-буни атъ варъ.

Атъ те-ри-си итъ те-ри-си.

Та-таръ ди-ли-ни би-ленъ татъ ди-ли-ни де би-лиръ.
Ус-та ду-ва-ра бал-та ур-ду.

Бу а-ранъ ту-вар-ларъ ве ат-ларъ до-лу.

П, Ф

па-ра, п-ниръ, пи-лавъ, пуль, фе-на, са-фи, фе-неръ, фор-са, пе-деръ, пер-тавъ, соф-ра, фас-ла, пер-де, пе-линъ, ту-фанъ, та-рафъ, не-фесь, са-рафъ, деф-теръ, теф-сиръ, сиф-те, теп-рен-ди, фес-фе-се, му-се-фиръ.

Фе-на а-дамъ и-ле фе-на ол-ма.

Пас-та ве пи-лавъ ис-тер-ми-синъ.

Бу пе-ни-ри му-се-фи-ре веръ.

Фу-рун-да онъ теп-си пи-ранъ варъ.

Мус-та-фа со-фа-да се-фа и-деръ.

А-рапъ а-та тор-ба и-ле ар-па вер-ди.

Муф-ти и-мамъ и-ле лафъ и-деръ.

Фат-ме а-на-ма биръ алъ фесь вер-ди.

* Домъ, ан-баръ, садъ, де-ре-во, дубъ, ли-па, се-ло, по-ле, ни-ва, не-бо, лу-на, мо-ре, суд-но, па-русь, вес-ло, мат-ростъ, во-да, вол-на, ро-са, ту-манъ, ут-ро, во-ронъ, во-ро-на, пав-линъ, И-ванъ, Па-велъ.

* Пе-редъ до-момъ ли-по-во-е де-ре-во. Ос-манъ си-дить подъ нимъ, а подъ ду-бомъ си-дить А-ли. Тамъ имъ ве-се-ло. Фат-ме но-сить во-ду, а Ос-манъ по-ли-ва-етъ садъ. Во-да фон-та-на мут-на. Ра-но ут-ромъ Па-велъ и И-ванъ и дуть на по-ле на ра-бо-ту. Надъ мо-ремъ и надъ по-лемъ ту-манъ. Отъ ту-ма-на не вид-но не-ба. Отъ бу-ри мо-ре сер-ди-то. Отъ бу-ри то-нутъ су-да. Ут-ромъ па-ла ро-са на по-ле и ни-ву. Надъ ан-ба-ромъ ле-та-етъ во-ро-на. Пав-линъ у-ро-ниль од-но пе-ро. То пав-ли-но е пе-ро А-ли даль И-ва-ну. И-ванъ ве-сель, а Па-велъ сер-дить.

Э

еръ, эръ; емъ, эмъ;
эвъ, этъ, эмиръ, эдебъ, эскерь, эвладъ, этрафъ, эфенди,
эследи, эдирне, эснафъ, эрте, эдалетли.

Ы

си, сы; би, бы; ни, ны; ди, ды.
а-на-сы, ба-ба-сы, эвла-ды, этрафы, а-ны, бу-ны, фуру-ны,
а-ты, ду-ва-ры, ту-ва-ры, а-да-мы, ба-тыръ, ал-тынъ, ын-дыръ.

Я

ялъ, ялы, яръ, яры, ярты, ярынъ, яланъ, ябашъ, бе-янъ,
о-янъ, о-ян-ды, да-ян-ды, яса-ды, яну, ян-ды, яс-лан-ды,
бо-я-лы.

Э-фен-ди э-ви-ни са-ры бо-я и-ле бо-я-ды.

Э-дир-не эт-раф-ла-ры эи ер-леръ диръ.

Ял-та-да бу се-не эи я-пу-ларъ я-пул-ды.

Ба-ла ве да-я-сы та-ры тар-ла-сын-да о-ту-ра.

Бу ер-лер-де сенъ не я-пар-сынъ.

Бу ер-ле-ри ба-тыръ эр-леръ ал-ды.

А-ланъ эръ са-танъ еръ.

* Биль, билъ; пиль, пыль; виль, выль; ми-ло, мы-ло;
ва-ли, ва-лы; пи-талъ, пи-талъ; — Э-тотъ, э-тать; эстата-
фе-та.

* Я, я-ма; ядъ, яд-ро; яр-мо, яс-ли, по-ясь, бо-я-ринъ,
яс-но, яв-но.

* Тя-ти, ня-ня, ди-ти, и-мя, де-рев-ня, ябл-о-ня, ря-би-на,
ды-ня, ма-та. — Пер-во-е ян-ва-ря; пя-то-е фев-ра-ля; де-
вя-то-е ма-я; де-ся-то-е сен-тябр-я.

* Не-дав-но подъ э-тимъ се-ломъ бы-ла бит-ва. Ле-та-ли
пу-ли и яд-ра. Од-но яд-ро у-па-ло на домъ бо-я-ри-на. Онъ
и бо-я-ры-на бы-ли ра-не-ны и по-томъ у-мер-ли отъ ранъ.
Вотъ э-та пу-ля ра-ни-ла и ме-ня. Я у-палъ отъ бо-ли.
Дя-дя и ня-ня под-ни-ли ме-ня и у-нес-ли от-ту-да. Ут-
ромъ мо-я доб-рая пя-ня бы-ла у-ны-ла. У не-я у-меръ
сынъ отъ ос-пы. И-ванъ рыль Пав-лу я-му и самъ у-палъ
ту-да. Доб-рая ба-ры-ня по-да-ри-ла сы-ну ня-ни э-тотъ по-
ясь. Ос-манъ у-палъ и у-да-рил-ся но-сомъ о де-ре-во.
Ря-ба-я ба-ба со-би-ра-етъ ря-би-ну.

Ш, Ч

ша-ма-та, ши-ринъ, шу-ра-да, шор-ба, ча-лы, чыр-пы, пи-ченъ,
чу-футъ, чо-банъ, че-ренъ, чы-наръ, башъ, бошъ, ба-шы, чар-
ши, шамъ, шам-лы, бешъ, ишъ, шим-шеръ, ча-вушъ, чип-че,
чев-ре, ча-лыши-ды, до-лаш-ды, шер-бетъ, ша-рабъ.

Шор-ба ачъ а-да-ма шер-бет-денъ дат-лы дыръ.

Ча-лы-шанъ а-да-ма раб-би яр-дымъ и-деръ.

Че-ле-би тар-ла-сы-на чав-даръ сач-мышъ.

Шам-лы чу-футъ чар-ши-да наръ шер-бе-ти са-таръ.

Ча-лы-шанъ а-да-ма ачъ ол-ма-мышъ.

Че-ле-би е-ре чар-шафъ се-рипъ ят-ды.

Па-ра-сы о-ла-на су ич-ме-денъ шер-беть ич-ме-си эи.

З

за-лымъ, зу-лумъ, ме-заръ, зор-ба, зур-на, земъ-земъ, ве-зиръ,
зу-бунъ, за-бунъ, ба-заръ, боз-ды, буз-лы, туз-лы, а-вазъ,
бо-за, без-ди, ма-разъ, тер-зи, зы-фыръ, чиз-ме, наз-лы, эз-
мишъ.

За-лы-ма би-ле зу-лумъ ид-ме.

Буз-лы су диш-ле-ре за-пар-лы э-мишъ.

Би-зе биръ сы-ра я-зы я-за би-лир-ми-синъ.
 Бу зу-буни биръ-азъ у-зунъ ол-мышъ.
 Би-зимъ мур-за то-ру ать и-ле чаль а-ты озды.
 Му-эз-зинъ ми-на-ре-денъ а-вазъ и-ле э-занъ ве-риръ.
 Би-зимъ эв-де да-вуль ве зур-на ча-лы-ныръ.

К, Х

Ке-тень, ке-маръ, ки-табъ, ке-ламъ, ке-римъ, шеп-ке, эк-мекъ,
 ди-лекъ, мек-тебъ, эр-кекъ, ха-беръ, ха-тибъ, ах-ретъ, ах-
 шамъ, хи-лафъ, ха-тыръ, ха-тунъ, хур-ма, хо-росъ, э-шекъ,
 бер-ванъ, бе-шикъ, ке-микъ, ки-чикъ, чек-менъ, тах-та, тах-
 минъ, бах-ча, бах-шышъ, иеш-кешъ, па-хылъ, сар-хонъ, чир-
 кинъ, хы-рыл-ды, тох-та-мышъ.

Ки-таб-сызъ ке-лам-сызъ ах-ретъ ол-мазъ.
 Па-ра-сызъ ба-за-ра ке-фин-сызъ ме-зара.
 Сох-та и-ле ки-табъ биръ ер-де я-ра-шыръ.
 Ить яв-раръ бер-ванъ ке-черь.
 Бах-ча-да-би кес-те-не ди-рек-ле-ри-ни кимъ дик-ди.
 Э-и-ликъ и-денъ э-и-ликъ кем-ликъ и-денъ кем-ликъ
 бу-луръ.
 Ханъ бах-ча-сын-да хур-ма ди-рек-ле-ри варъ.

* Па-па-ша, ма-ма-ша, ду-ша, ча-сы, зу-бы, чудо; пыш-
 на-я ро-за; забав-ны-я мы-ши; зол-то-ты-я ча-ши; чудес-
 на-я зем-ля.

* И-ванъ Пет-ро-вичъ от-лич-но у-чить насъ. Мы у-чим-ся
 шу-тя. Мы чи-та-емъ и пи-шемъ. Вы пи-ше-те бас-ни. Я ис-
 пи-салъ че-ты-ре тет-ра-ди. Э-то не-ро не пи-шеть чис-то.
 У Са-ши бо-лять зу-бы. И Ду-ня-ша ле-чит-ся отъ зу-бо-въ.
 За на-шимъ за-бо-ромъ тя-нет-ся чис-то-е, ров-но-е поле. Вашъ
 домъ безъ за-бо-ра: онъ дав-нымъ дав-но раз-ва-лил-ся. На-
 ша из-ба безъ пе-чи.

Г

зен-гинъ, гев-шекъ, кев-гири, бег-лигъ, бегъ, эг-лен-мекъ, бе-
 ген-мекъ, гер-день, чин-ге-не, ге-ми, де-гири-ми, де-гишъ, дег-
 ди, де-гири-менъ, эг-ри, сев-ти-ли.

Бег-лигъ та-лабъ и-денъ бегъ о-ла-мазъ.

Зен-гин-лигъ ве бег-лигъ раб-би та-ра-фын-данъ ке-лиръ
 (ге-лиръ).

Су-сызъ де-гири-мен-денъ ве вер-ги-сизъ зен-гин-денъ бе-
 ре-кетъ олмазъ.

А-ты э-шек-ге де-гири-ме.

Ат-данъ э-неръ э-гер-денъ эн-мезъ.

У-лу ге-ми-ге у-лу фур-ту-на.

* Богъ ве-лигъ и ве-ли-ко и-мя Е-го. Онъ ми-лу-етъ доб-
 рыхъ и ка-ра-етъ не-чес-ти-выхъ. Ут-ромъ мы си-димъ ти-хо
 и у-чимъ у-ро-ки, а ве-че-ромъ мы иг-ра-емъ на лу-гу. Иг-ры
 наши раз-но-об-раз-ны. Ка-ка-я изъ нихъ са-ма-я луч-ща-я?
 Та, ко-то-ра-я са-ма-я по-лез-на-я. У те-бя хо-ро-ша-я бу-ма-га,
 а у ме-ня луч-ше. Нашъ дя-дя бо-гатъ, а вашъ бо-га-че.
 На-ша зем-ля бо-га-та лу-га-ми, са-да-ми, о-го-ро-да-ми. На
 э-тихъ вы-со-кихъ го-рахъ рос-тутъ ду-бы и е-ли. На-ша ха-
 та на-хо-дит-ся на бе-ре-гу мо-ря. Со-ба-ка и кош-ка де-рут-
 ся. Ко-ро-ва кор-митъ васъ мо-ло-комъ. Ди-ка-я ко-за ла-зитъ
 на вер-ши-ны горъ. Ку-ры, гу-си и ут-ки хо-дятъ по лу-гу.
 На-ша со-бач-ка хо-дитъ на зад-нихъ лап-кахъ.

Ю

ю-ва, юнъ, а-ю, ю-лафъ, о-юнъ, юм-ру, юм-ранъ, ю-мур-та,
 ют-ды, юм-ды, со-юн-ды, бу-юр-ды, до-юр-ды, ю-вур-ды, ю-
 вар-лан-ды.

Й

ай эй ей ой уй ый яй
бай, сай, бой, той, май, чай, пай, шай, а-лай, са-рай, яй-ла,
эй-ле-мекъ, ай-ранъ, бай-рамъ, шай-танъ, сей-ранъ, фай-да,
пой-разъ, уй-ды, дуй-ды, сай-ла-ды, ой-на-ды.

О-юнъ ой-на-ма-данъ ки-табъ и-ле эг-лэн-мекъ фай-да-
лы дыръ.

Биръ шей ки-табъ ки-би (гиби) фай-да-лы ол-мазъ.

Ю-ранъ ю-ва-сын-данъ (у-я-сын-данъ) бой-нынъ у-
зат-мышъ.

Ачъ ки-ши ашъ сай-ла-мазъ.

Ки-ши ки-ши-ге шай-танъ о-луръ.

Бай ки-ши-ге да-имъ бай-рамъ.

Ь

алъ, эль; баль, бель;

биль-мекъ, кель-мекъ, (= гель-мекъ), дель-мекъ, чель-мекъ,
ель, сель, ве-риль-ди, се-риль-ди, диль, тель, сель-ви, (= сель-
би), миль-летъ, иль-летъ, филь-ле, эль-ли, биль-биль, филь,
силь-ле, диль-беръ, диль-базъ тиль-ки.

Эль-чи о-ланъ диль-базъ ол-ма-лы.

Биль-биль бах-ча-да, диль-беръ са-рай-да.

Диль биль-ме-енъ биръ шей биль-мезъ.

Биль-ди зен-гинъ ол-ды, биль-ме-ди мис-кинъ ол-ды.

Миль-летъ а-ра-сын-да э-и де о-луръ фе-на да.

ОИ

* Ю-но-ши за-ни-ма-ют-ся на-у-ко-ю. Ни-ко-лай и Ни-ки-та
за-бав-ля-ют-ся иг-ро-ю. Я у-мы-ва-ю-ся чист-то-ю во-до-ю. Дай
мо-ю шап-ку. Я пой-ду и пой-ма-ю гу-сей и го-лу-бей. Не
го-няй-те шиб-кэ ло-ша-дей.

* Я люб-лю дя-дю. Ня-нюш-ка ню-ха-етъ та-бакъ. Ю-но-ши
гу-ля-ютъ по по-лю. Бу-ря го-нить ко-раб-ли по мо-рю. Я
куп-лю э-ту зем-лю. Дай-те сю-да мо-ю пал-ку. Я хо-чу
вый-ти изъ дому.

* Быль, быль; быть, быть; коль, коль; сырь, сырь;
мыть, мыть; ладъ, ладъ; —па-хать, гу-лять, ко-пать, пи-сать.

* Бью, вью, лью, шью, льну, чья, се-мья, зя-тая, ря-
ный, пья-ный. — Объ-яв-лять, объ-яс-нять, отъ-ис-катъ, изъ-
яв-лять, изъ-яс-нять.

* Я хо-чу по-за-нять-ся пись-момъ. Толь-ко че-резъ пить
ча-совъ я мо-гу о-кон-чить пись-ма и ид-ти гу-лять. Мо-я
мать дав-но не пи-шеть пи-семъ. Не боль-на ли о-на? У-чи-
тель на-чаль объ-яс-нять у-рокъ, а я не мо-гу ни-че-го по-
нять: у ме-ни силь-на-я го-лов-на-я боль. Чья это тет-радь-
ва-ля-ет-ся подъ но-га-ми? Чья э-та во-ро-на-я ло-шадь? Чья
э-та ба-ранъя шап-ка? У ме-ни во-ло-сы вьют-ся са-ми со-
бо-ю. Ес-ли хо-ти-те, я на-лью вамъ ча-ю. Я не хо-чу ча-ю;
я пью толь-ко ко-фе. Э-той ночь-ю под-ни-лась силь-на-я
вью-га. Те-перь о-чень хо-лод-на-я о-сенъ. Хо-лод-ной о-сенъ-ю-
за-мер-за-ютъ руч-чи.

ö ü

ол-ды	бол-ды	дон-ды
оль-ди	бölль-ди	đöñ-ди

ö-лümъ, кўнъ (гүнъ), кўль, гўль, кў-нешъ (= гў-нешъ),
кўзъ (= гозъ), коль-мекъ (голь-мекъ), сён-мекъ, кокъ,
(= гокъ), коль (голь), ö-зенъ, чоль, кой, куръ, бур-че, тё-
бе, чоп-ликъ, öт-мекъ, ö-рўм-чекъ, ö-ке, чо-ренъ, чў-рўкъ,
чўй, öг-рет-мекъ, ö-гўзъ, ў-гўтъ, дў-гунъ.

Гўль да-лын-да биль-биль ö-теръ.

Ин-са-на öм-рў ва-ры öг-рен-мекъ ля-зымъ дыръ.

Кё-пек-сызъ кёй бул-мышъ де-ге-нек-сизъ ге-зеръ.

О-лумъ кү-ни (гү-ни) бель-ли де-гиль диръ.

Гүнъ гү-не усь ѿг-ре-түръ.

Башъ я-зы-сы-ны гозъ го-реръ.

И-гитъ ким-се вер-дү-ги сё-зин-денъ дён-мезъ.

Н

энъ, эйъ; онъ, ойъ; бенъ, бейъ;
бийъ, бей-зе-мекъ, эй-се, сой-ра, тайъ, до-йузъ, де-йизъ, ай-
ла-ды, дий-ле-ди, ий-ле-ди, бей-зешъ.

Тай-ри ис-те-мез-се ба-шын-данъ биръ тель са-чыйъ
дүш-мезъ.

Ить яв-ра-ма-данъ де-йизъ бу-лан-мазъ.

Вер-гийъ бой-ле ол-ма-лы ки ойъ э-лийъ вер-дү-ги-ни соль
э-лийъ биль-ме-синъ.

Сой-ра пеш-майъ ба-ша душ-манъ.

Не ки сач-дыйъ и-се а-ны о-рар-сынъ.

Ба-бай-йыйъ ве а-най-йыйъ ў-гүт-ле-ри-ни да-имъ кёй-
лий-де (гёй-лий-де) дутъ.

Х

ал-лахъ, хик-метъ, хас-се, са-бахъ, хёр-метъ, ха-рамъ, ха-
ремъ, халь, эх-валъ, мех-рүмъ, ха-сылъ, хис-са, хи-сабъ, мех-
зунъ, хай-бет-ли, их-ти-маль, ба-харъ, хе-лалъ.

Ал-ла-ха херъ гүнъ дер-ху-ни кёй-нүль и-ле и-ба-детъ
эй-ле ве херъ и-шынъ о-яръ.

Ки-мийъ ха-лынъ кимъ би-лиръ, кимъ я-рат-ды о би-
лиръ.

Херъ и-шынъ ба-шын-да ал-ла-хы ха-ты-ры-на ге-түр-
ме-ли-синъ.

Их-ти-мал-дыръ ки де-йизъ я-наръ.

Ал-лах-данъ сой-ра эйъ зе-я-ды хёр-мет-ти ба-ба-ña
а-на-ña ид-ме-ли-синъ.

Дос-ту-ña хёр-метъ и-дер-сейъ ген-динъ де хёр-метъ
бу-лур-сынъ.

К

акъ, окъ, бақъ-мақъ, қаръ, қызъ, қазъ, қо-зу, құмъ, қа-ви,
қү-ветъ, қа-лемъ. қор-қу, қа-мушъ, қур-шунъ, қа-лай, қо-
рай, топ-ракъ, яп-ракъ, бақ-қалъ, қуй-руқъ, чоқ-райъ, қур-
сақъ, қоль, қулъ, қу-лакъ, а-яқъ.

Акъ ак-ча қа-ра қүнъ и-чүнъ.

А-кыль ве усь ақ-ча и-ле қа-за-ныл-мазъ.

Ата қам-чи эшек-ге ноқ-та ах-мақ-ла-рыйъ ар-қа-сы-на
та-яқъ ла-икъ дыръ.

Ал-ма ди-ре-гин-денъ и-ракъ дүш-мезъ.

Я-қынъ қон-шу и-ракъ қар-даш-данъ (қа-рын-даш-данъ)
э-и диръ.

Кон-шынъ дүш-дик-де сенъ қо-ван-ма.

Г

тамъ, га-рибъ, гур-беть, сы-ғыръ, сағ-ламъ, о-гур-лы, яг-
муръ, ян-ғынъ, сыр-ға, қар-ға, гай-ры, га-ибъ, қав-ға, га-
резъ, бағ-ла-мақъ, яг-лы, ки-ғыдъ.

Гүнъ доғ-ма-данъ не-леръ до-ғаръ.

Бақ-саңъ бағъ о-луръ бақ-ма-саңъ дағъ о-луръ.

Сағ-лыкъ ис-тер-сейъ ағ-зы-ны дутъ.

Оі-лумъ! херъ зе-манъ доғ-ру сой-ле.

А-ғамъ бағ-данъ яг-лықъ до-лу-сы е-минъ ге-түрди.

Яг-муръ ол-ма-ду-ғын-данъ чоль-да бой-дай-ларъ қу-
ру-ды.

Э-шекъ қуй-ру-ғын-данъ э-леғъ ол-мазъ.

Ђ

* Ђ-хать, т-ду, т-да, тмъ, лѣсь, по-сѣвъ, сѣ-но, дѣдъ, со-сѣдъ, бе-сѣда, пѣс-ня; — вѣ-халъ, сѣ-з-ди-ль, сѣ-ль.

* Вотъ и вес-на! лѣ-са зе-ле-нѣ-ютъ. Зи-мо-ю о-ни бы-ли бѣ-лы. На по-лѣ шумъ и пѣс-ни. Дѣ-ти бѣ-га-ютъ по лѣ-су за мо-тыль-ка-ми. За вес-но-ю бу-детъ и лѣ-то. Дѣ-души-ка и-мѣ-еть сѣ-ды-е во-ло-сы. Нашъ со-сѣдъ на-ва-ливъ на телѣ-ту сѣ-на и бѣ-детъ се-бѣ ша-гомъ. Я не мо-гу дол-го си-дѣть на од-номъ мѣс-тѣ. Сынъ на-ше-го со-сѣ-да о-ченъ лѣ-нивъ. Онъ ни-че-то не дѣ-ла-етъ, да и не хо-четъ дѣ-лать. Онъ и те-перь си-дитъ безъ дѣ-ла. Я не мо-гу сѣ-з-дить до о-бѣ-да па да-чу. На-ши дѣ-ти сѣ-ли и сѣ-ли я-го-ды.

Ж Ж

* Жа-лѣть, же-лать, же-вать, жить, жукъ, жа-во-ро-ночъ, жаръ, жар-ко, жут-ко, мужъ, же-на.

* Зо-ло-то до-ро-же же-лѣ-за, по же-лѣ-зо по-лез-иѣ-е зо-ло-та. Ни-ва же-лѣ-е зо-ло-та. У-же жи-то по-жел-тѣ-ло. По-ра жать жи-то. Изъ сер-ги вы-па-ла жем-чу-жи-на. Э-та же-меч-чу-жи-на о-ченъ до-ро-га. Те-перь о-ченъ жар-ко и душ-но.

Жанъ, жинъ, жебъ, жўб-бе, же-неть, ви-жудъ, меж-нуиъ, ха-жки, мух-тажъ, кы-лыжъ, я-зы-жы, би-ли-жи.

Саі-ламъ ви-жуд-да жанъ да саі-ламъ о-луръ.

Э-ки жан-базъ биръ ип-де ой-на-мазъ.

Ха-жки ол-маќъ или же-н-е-те ги-риль-мезъ.

Жўм-ле а-ле-ми-нъ ха-ж-е-ти-ни го-ре-жекъ Ал-лахъ дыръ.

Ко-зъ жа-ны-йъ иен-ж-е-ре-си дыръ.

Э-жель-денъ биръ күнъ аї-демъ ин-са-фа гель-ме-ли.

Я-зы яз-маќъ ин-ж-и диз-ме-къ.

Ц Щ

* Царь, ца-ри-ца, ца-ре-вичъ, ца-рев-на, це-са-ре-вичъ, це-

са-рев-на, цер-ковь, цир-куль, цы-ганъ, цы-рюль-никъ, цѣль, цѣ-на, цѣ-ло-вать, по-цѣ-луй, ку-пецъ, ко-нецъ, вѣ-нецъ, цыцъ.

* Ща-дить, за-щи-щать, о-чи-щать, щи-пать, щел-кать, щу-пать, ще-го-лять.

* У на-сь о-ченъ доб-рый и щед-рый царь. Онъ за-щи-ща-етъ на-сть отъ не-доб-рыхъ лю-дей. Дѣ-ти, у-жинъ у-же по-данъ. Возь-ми-те лож-ки и ъшь-те щи, да ка-шу. По-томъ бу-детъ жа-ре-на-я щу-ка и лещъ. Не хо-ти-те ли жа-ре-ныхъ цып-лять? Ли-си-ца хит-ро-е жи-вот-но-е. О-на на-па-ла но-чью на ку-рят-никъ и без-по-щад-но пе-ре-ду-ши-ла на-шихъ куръ и цып-лять. Са-ша и Ма-ша уче-ни-цы на-ше-го у-чи-ли-ща. Са-ша пи-шеть о-ченъ чи-то, а Ма-ша е-ще чи-ще. Пе-редъ у-чи-ли-щемъ му-щи-ны и жен-щи-ны иг-ра-ли и тан-ци-ва-ли. У-ви-дѣвъ ихъ, у-че-ни-цы вы-бѣ-жа-ли на у-ли-цу. На-ша по-мѣ-щи-ца доб-ра-я и щед-ра-я жен-щи-на. О-на по-да-ри-ла луч-шимъ у-че-ни-камъ на-ше-го у-чи-ли-ща по зо-ло-то-му коль-цу и зо-ло-той цѣ-поч-кѣ. Я по-те-рялъ цѣ-ни-ны-я ве-щи. Я и-шу ихъ цѣ-лый часъ и ни-какъ не отъ-и-щу. Зем-ле-дѣ-лецъ цѣ-лый день та-щит-ся за со-хой. За-яцъ о-ченъ пуг-ли-во-е жи-вот-но-е. Э-тотъ за-яцъ не го-дится на жар-ко-е.

і

* Іаковъ, Іосифъ, Іоаннъ, Іорданъ, Іуда, Іе-рей, Іе-ру-са-лимъ, сі-я-ні-е, бі-е-ні-е, ма-те-рі-аль, ге-ний, си-ний; зим-ний ве-черъ; лѣт-ні-я ко-rot-кі-я но-чи; ве-сен-ніе мѣ-ся-цы; сіи лю-ди не и-мѣ-ютъ по-ни-тія о по-ви-но-ве-ні-и; ли-лі, фі-ал-ки и пі-о-ны рас-ту-ть на поляхъ;

міръ ве-ликъ—да ми-ра ма-ло.

ЙО ЙҮ

Йо́ль, йо́къ, йо́-ла́къ, йо́с-ма, йо́зъ, йо́къ, йо́-зү́къ, йо́-ре́къ,
йор-гу́нъ, йор-ту, йо́-ришъ, йо́-зү́мъ.

Йор-га-ны-на кё-ре а-я-гы-ны у-зать.

Ар-ба қы-рыл-ды́къ-да йо́ль чо́къ бу-лу-нуръ.

Э-нишъ йо-күшъ йол-ла́р-да йо́-рү-ме-день йо-рул-дымъ.

Йол-жы йо-лу́н-да я-ра-шыръ.

Ө

* Өе-о-доръ, Өе-на, Мар-өа, Өек-да, Өо-ма, Өе-о-фанъ,
Вар-өо-ло-мей.

ла bla, ле ble, ли bli, ло blo,
лу blu, лъ blъ, лю bлю, ля bля

* Бла-го, bla-го-да-рю, ble-щу, блинъ, близ-кій, близ-ний,
бло-ха, bля-ха, со-блю-дать, за-блуж-де-ние, блѣд-ный, bлю-до,
блѣд-нѣть.

ра бра, ре бре, ри бри, ро бро, ры бры,
ру бру, ръ бръ, рю брю, ря бря.

* Братъ, брань, бремя, бредъ, брить, бро-сать, бро-ви, бру-
сокъ, бры-катъ-ся, бра-до-брѣй, брю-хо, брю-ки, бря-катъ, бря-
ца-ниe.

ла дла, ле пле, ли сли, ло гло, лу клу
рѣ зрѣ, ры хры, ря вря, рю шлю.

* Длин-ный, пле-мя, пля-сать, плуть, сли-вы, слухъ, слы-
шать, гло-тать, глазъ, гля-дѣть, глуб-кій, кладъ, клѣть,
зрѣ-ниe, зря-чій, со-хра-нить, хрю-катъ, вредъ, врагъ, шлюп-
ка, шля-па, шлемъ, вре-мя, вру-чаю, жре-бій, злой, зло-дѣй,
дра-ка, другъ, дрянь, зри-тель, кле-ве-та, клинъ, кля-у-за,

край, кри-вой, крыть, кру-гомъ, пла-чу, пле-чи, пль-сень,
плот-но, тра-ва, третъ, труб-ка, тряп-ка, флей-та, флотъ,
Фрук-ты, хлѣбъ, хламъ, хло-по-ты, храмъ, хрящъ, хрушъ,
чрезъ, чре-да, чрез-вы-чай-но, нравъ, нра-вить-ся, вла-га,
влі-я-ниe, сра-же-ниe.

на сна, че пче, ти пти, во зво, ку шку,
мъ смѣ, ся вся, бы сбы, пя впя.

* Сна-ча-ла, снять, снѣгъ, пче-ла, шти-ца, пте-нецъ, звонъ,
звукъ, зва-ниe, шкура, шкапъ, шки-перъ, смѣхъ, смѣ-лый,
смо-трѣть, сму-ще-ни-e, вся-кій, всю-ду, сбыть, сборъ, сбо-
ри-ще, сба-вить, впя-те-ро, впе-чат-лѣть, впору, — миѣ-ни-e,
мно-го, се-го-дня, дню-ю, счи-тать, сче-то-водъ, сти-ратъ, ста-
рать-ся, вта-щить, тво-ре-ниe, тварь, две-ри, двой-ка, свя-той,
свя-щен-никъ, ткачъ, тку-щій, сколь-ко, столь-ко, ску-ка,
вмѣ-стъ, псо-вый, сия-щій, споръ, хва-ла, хво-рать, шпа-га,
шпо-ра, ста-до, гнѣвъ, у-гры-зен-ие, у-гне-те-ниe, — жгу, со-
жги, жгу-чій; ржа, ржа-вый, ржа-ни-e, сжечь, сжать, сжи-гать,
жни-во, сжи-на-ю.

ра	тра	стра	страхъ.
хо	схо	всхо	всходъ.
ру	кру	скру	скру-жить, вскружить.
ры	кры	скры	скрыть, вскрыть.

* Стволъ, стре-мя, сиро-сить, вдругъ, сдвинь, впрокъ
сбру-я, скво-рецъ, скре-жеть, сиря-тать, взры-вать, взре-вѣть,
скря-га, вспры-ги-вать, встре-не-нуть-ся.

эр эркъ, Ӧыр Ӧыркъ, дер дерть,
жэнкъ, антъ, хиндъ, Ӧальбъ, кельбъ, дортъ, фарзъ, шерть,
Ӧалкъ, фикъ, серфъ, Ӧаржъ, дость, ўсть, сыртъ, зарбъ,
теркъ, парсъ, вағтъ, фасль, Ӧаркъ, дерсъ, терсъ, Ӧайтъ.

* Трескъ, блескъ, хрустъ, хлыстъ, сонмъ, столбъ, гость,
есть, ъсть, трость, страсть, от-прыскъ, А-ле-ксандръ.

Херъ бошъ шей-ге Алла-хынъ ады иле андъ ид-ме.
Фикр-сызъ учанъ қушъ қон-ма-га даль буд-мазъ.
Херъ вағтъ Алла-хынъ а-ды-ны ҳамдъ эй-ле.
Андъ ве шертъ бо-зы-жы бер-ху-даръ ол-мазъ.
Са-дыкъ достъ баҳт-сыз-лыкъ қү-ниин-де та-ны-лиръ.
Женкъ баш-лан-ду-ғы қыркъ дортъ күнъ ол-ды.
Дерть веренъ дер-манъ да ве-риръ.

въ, қъ, съ. — бъ, жъ, лъ.

* Братъ мой гу-ля-етъ въ са-ду. Въ лъ-су мно-го звѣ-
рей. Богъ съ то-бо-ю. Мы при-бли-жа-ем-ся къ лъ-су. Кро-
вель-щикъ слѣзъ съ крыши. Мы под-ходимъ къ кра-си-во-
му са-ду. Гдѣ бъ намъ най-ти при-ста-ни-ще? Гдѣ бъ намъ
по-о-бѣ-дать? Дай-те же мо-ю книж-ку. За что же пла-четъ
Вла-ди-міръ? Прав-да ль? Дол-го ль?

ё (== io или o, смотря по предшествующей гласной).

* Ежъ, ёршъ, ёлка, овѣсь, орёлъ, лёнъ, клёнъ, козёль-
мѣдъ, берёза, мытьё, зелёный, вѣтъ, идѣть.

Всё моё! сказало злато;
Всё моё! сказалъ булатъ.
Всё куплю! сказало злато;
Всё возьму! сказалъ булатъ.

* Жёлчъ, жёлтый, жёсткий, чёлнъ, чёртъ, чёрный, чёр-
точка, чётъ, счѣтъ, шёлкъ, шёпотъ, щёголь, щётка, щётки.

* Пословицы и поговорки.

Какъ Богъ до людей — такъ отецъ до дѣтей. — Что
Богъ на небѣ, то царь на землѣ — Уважай старика: самъ
старъ будешь. — Соха да борона сами не богаты, а весь
міръ кормятъ. — Безъ топора не плотникъ, безъ иглы не
портной. — Любишь смородину, люби и оскомуину. — Люб-
иша кататься, люби и саночки возить. — Не мучь мухи:
и ей больно. — Весна красна цвѣтами, а осень снопами. —
Долгъ платежемъ красень. — Чужая денежка карманъ про-
жжетъ. — Остеръ топерь, да и сукъ зубастъ. — Малъ глазъ,
а весь Божій міръ видитъ — У слѣпаго глаза на паль-
цахъ. — Иглой шьютъ, чашей пьютъ, а плетью бьютъ. —
Въ гостяхъ хорошо, а дома лучше. — Своя хатка — родная
матка. — На что и кладъ, когда въ семьѣ ладъ? — Ре-
месло пить-ѣсть не просить, а само кормить. — Не за-
тѣмъ даны руки, чтобы даромъ болтались. — Есть — такъ
сегодня, а работать — такъ завтра. — Лѣнь лѣни и за-
ложку взяться, а не лѣнь лѣни обѣдать.

* Говорить лошадь сохѣ: «надоѣло мнѣ тебя таскать». Отвѣчаетъ соха лошади: «а мнѣ надоѣло тебя кормить».

* Пришла свинья къ коню и говоритъ: «И ноги-де кривы,
и шерсть не гладка».

* Сказала лиса кролику: «зачѣмъ ты, кроликъ, роешь
такія узкія норы»? — «Затѣмъ, чтобы ты, лисанька, не
пришла ко мнѣ въ гости», отвѣчалъ кроликъ.

* Звалъ ячмень пшеницу: «пойдемъ туда, гдѣ золото ро-
дится: мы тамъ будемъ съ тобою водиться». А пшеничка
ячменю въ отвѣтъ: «у тебя, ячмень, усь дологъ, да умъ
коротокъ: зачѣмъ намъ за золотомъ водиться? оно и намъ
само привалится».

* Собака, что лаешь? — «Волковъ пугаю». — Собака, что хвостъ поджала? — «Волковъ боюсь».

* Собака собаку въ гости звала. — «Некогда, недосугъ». — Что такъ? — «Хозяинъ завтра за сѣномъ Ѣдетъ: надо впередъ забѣгать и лаять».

* «Здорово кума!» — На рынке была. «Аль ты глуха!» — Купила пѣтуха. «Прощай кума!» — Полтину дала.

* «Ужъ какъ сладки гусиные лапки!» — А ты Ѣдалъ? — «Нѣть, не Ѣдалъ; а мой дядя видаль, какъ нашъ баринъ Ѣдалъ».

* «Завтра поучусь, а сегодня погуляю», говорить лѣнивый. — «Завтра погуляю, а сегодня поучусь», говорить прилежный».

* Тить, поди молотить! — «Брюхо болитъ». — Тить, поди кисель Ѣсть! — «Гдѣ моя большая ложка?»

* Простой цвѣточекъ дикий
Попалъ въ одинъ букетъ съ гвоздикой.
И что же? Отъ нея душистый сталъ и самъ.
Хорошее знакомство — въ прибыль намъ.

Арсланъ териси кіинмишъ эшекъ.

Саҳабынданъ ќачмышъ биръ эшекъ орманда арсланъ териси булды ве анынъ иле ѡртдинди. Инсанларъ ве жанварларъ аны көрдүкте арсланъ дыръ деи ҳесабъ идубъ ќоркарларъ ве онуйденъ ќачарларъ иди. Соңра биръ ҳаль иле эшегинъ ќулаклары теринийъ алтынданъ көрүнүбъ анынъ кимъ олдуғыны беянъ итдилеръ, ве сахабы келибъ аны сона или кери арана ҳайдады.

* Рѣпка

Посадилъ дѣдъ рѣпку — выросла большая, преболь-

шая. Сталъ дѣдъ рѣпку изъ земли тащить: тянеть — потянетъ, вытянуть не можетъ.

Позвалъ дѣдъ на помощь бабку. Бабка за дѣдку, дѣдка за рѣпку: тянуть — потянутъ, вытянуть не могутъ.

Позвала бабка внучку. Внучка за бабку, бабка за дѣдку, дѣдка за рѣпку: тянуть — потянутъ, вытянуть не могутъ.

Кликнула внучка жучку. Жучка за внучку, внучка за бабку, бабка за дѣдку, дѣдка за рѣпку: тянуть — потянутъ, вытянуть не могутъ.

Кликнула жучка Машку. Машка за жучку, жучка за внучку, внучка за бабку, бабка за дѣдку, дѣдка за рѣпку: тянуть — потянутъ, вытянуть не могутъ.

Кликнула Машка мышку. Мышка за Машку, Машка за жучку, жучка за внучку, внучка за бабку, бабка за дѣдку, дѣдка за рѣпку: тянуть — потянутъ, вытащили рѣпку.

Карға ве тильки.

Карға нереде бильмемъ биръ бесекъ пениръ булубъ аны емекъ ичунъ йўксекъ дирекъ ўзерине ќонмышды. Тильки буны көрди ве пенире кўзи ќызыбъ карға га дўрлў ве дўрлұ датлы сўзлеръ иле ялтаёланмага башлады ве анынъ дильберлигини ве тўйлеринийъ парлашишын медхъ итдугинденъ соңра деди ки: эгеръ сенийъ сесийъ де дильберлигийе уйғунъ исе билиримъ ки ќушларъ падшахы сенъ синъ. Карға бу сўзлерденъ ќабарыбъ ве мағурланубъ тилькиге сесинийъ ѩошлығыны кўстўрмекъ мерамында ағзыны ачдуғы киби пениръ ағзынданъ дўши ве тильки аны ҳеманъ қапубъ едиценъ соңра гидежекде карға чевирилибъ деди ки: сенъ ќусурсызъ дильберъ синъ, амма ахмаклығынъ дильберлигийденъ ўстъ диръ.

* Козликъ.

Жиль-быль у бабушки Съренъкій козлика!	Вздумалось козлику Въ лѣсъ погуляти.
Вотъ какъ! Вотъ какъ! Съренъкій козликъ!	Вотъ какъ! Вотъ какъ! Въ лѣсъ погуляти!
Бабушка козлика Очень любила.	Напали на козлика Сѣрые волки.
Вотъ какъ! Вотъ какъ! Очень любила!	Вотъ какъ! Вотъ какъ! Сѣрые волки!
Оставили бабушкѣ Рожки, да ножки.	Оставили бабушкѣ Рожки, да ножки.
Вотъ какъ! Вотъ какъ! Рожки да ножки!	Вотъ какъ! Вотъ какъ! Рожки да ножки!

Бёри ве қозу.

Язынь сыйжакъ күнде биръ қозу ёзене су ичмеге гельмишиди, ве о земанъ ёзенийъ этрафында биръ ачъ бёри олжы араибъ долашыръ иди. Қозуны көрдүги киби айа бўйукъ ёке иле бағырубъ:ничунъ мурдаръ ағзынъ иле бенъ ичжекъ суи буландырысынъ? Бу қабаҳатъ ичунъ сенъ блўме мустаҳақсынъ ве шу saatы териинъ сыйдырымынъ дейсийледи.

Козу қаршылыкъ верубъ деди ки: Эфендимъ! қулыныза нефилемъ ёкеленирсийизъ. Көрмезмисийизъ ки айкынты сизинъ тарафынданъ бенимъ тарафыма келиръ ве бенъ женебийизденъ қыркъ адымъ қарери ирақда имъ, ве наслы сизинъ суйнзы буландыра билиримъ?

Бёри сойлеръ: хай, эдебсизъ! Йокса бени шашкынъ — мы занъ идерсинъ? Ҳатрында — мы ки сенъ кеченъ сене де бойле хойратлыкъ ве эдебсизликъ иле байа қарши келибъ асы олмушдай?

Козу сойлеръ: Ахъ, эфендимъ! бенъ бу баҳаръ додмышымъ.

Бёри сойлеръ: Ола билиръ ви о вактъ бенимъ ырзыма кеченъ сенийъ бўйукъ қарындашынъ иди.

Козу сойлеръ: Я, эфендимъ! бенъ ана биръ данеси имъ, бенде ҳичъ карындашъ олдуғы йокъ.

Бёри сойлеръ: юйде исе о сенийъ акребелерийинъ бири иди. Ҳеръ наслы да исе, бенъ салтъ аны билпримъ ки сизъ жумле қоюнъ туқумы, ве сизинъ чобанларынызъ ве итлерийизъ, ҳепинизъ бенимъ кемлигиме ҷалышырынызъ, ве бенъ жумленизъ ичүнъ сенденъ ҳаққыми алажағымъ.

Козу сойлеръ: Амма, эфендимъ, бенимъ қабаҳатымъ ве сучымъ не диръ?

Бёри сойлеръ: сусъ! бенимъ қарнымъ ачъ, ве сенийъ шикиетлерийи динлемеге вактимъ йокъ.

Бойле дейбъ бёри қозуны қапды ве ормана сүркеди.

* Колобокъ.

Жиль-быль старикъ со старухой. Вотъ и проситъ старикъ: «иснеки мнѣ, старая, колобокъ». — Да изъ чего испечь-то? муки нѣтъ. «Эхъ, старуха, по анбару помети, по сусъчкамъ поскреби — вотъ и наберётся». Старушка такъ и сдѣлала: намела, наскребла горсти двѣ муки, замѣсила тѣсто на сметанѣ, скатала колобокъ, изжарила его на маслѣ и положила на окно простынуть.

Надоѣло колобку лежать: онъ покатился съ окна на завалинку, съ завалинки на травку, съ травки на дорожку — и покатился по дорожкѣ. Батится колобокъ по дорогѣ, а на встрѣчу ему заяцъ: «Колобокъ, колобокъ! я тебя съѣмъ». Нѣтъ, не ѿшь меня, косой; а лучше послушай, какую я тебѣ пѣсенку спою. Заяцъ уши поднялъ, а колобокъ запѣлъ:

Я колобокъ, колобокъ!
По анбару метёнъ,
По сусъчкамъ скребёнъ,
На сметанъ мъшанъ,
Въ печку сажень,

И покатился колобокъ дальше: только его заяцъ и видѣлъ.

Катится колобокъ по тропинкѣ въ лѣсу; а на встрѣчу ему сѣрый волкъ: «Колобокъ, колобокъ! я тебя сѣмъ».

— Не ѿшь меня, сѣрый волкъ: я тебѣ пѣсню спою, и колобокъ запѣлъ:

«Я колобокъ, колобокъ!
По анбару метёнъ,
По сусъчкамъ скребёнъ,
На сметанъ мъшанъ,
Въ печку сажень,

На окошкѣ стуженъ.
Я отъ дѣдушки ушёлъ,
Я отъ бабушки ушёлъ:
Отъ тебя, зайца, не хитро
уйти».

Покатился колобокъ дальше: только его волкъ и видѣлъ.

Катится колобокъ по лѣсу; а на встрѣчу ему медвѣдь идѣтъ, хворость ломаетъ, кусты на землѣ гнѣтъ: «Колобокъ, колобокъ! я тебѣ сѣмъ». — Ну, гдѣ тебѣ, косолапому, сѣсть меня! послушай лучше моей пѣсеньки. Колобокъ запѣлъ, а Миша и уши развесилъ.

«Я колобокъ, колобокъ!
По анбару метёнъ,
По сусъчкамъ скребенъ,
На сметанъ мъшанъ,
Въ печку сажень,
На окошкѣ стуженъ.

Я отъ дѣдушки ушёлъ,
Я отъ бабушки ушёлъ,
Я отъ зайца ушёлъ:
Я отъ волка ушёлъ,
И отъ тебя, волка, не хитро
уйти».

И покатился колобокъ: медвѣдь только вслѣдъ ему посмотрѣлъ.

Катится колобокъ; а на встрѣчу ему лиса. «Здравствуй, колобокъ! какой ты пригоженький, румяненький!» Колобокъ радъ, что его похвалили, и запѣлъ свою пѣсенку; а лиса слушаетъ, да все ближе подкрадывается:

Я колобокъ, колобокъ!

По анбару метёнъ,

По сусъчкамъ скребёнъ,

На сметанъ мъшанъ,

Въ печку сажень,

На окошкѣ стуженъ.

Я отъ дѣдушки ушёлъ,

Я отъ бабушки ушёлъ,

Я отъ зайца ушёлъ,

Я отъ волка ушёлъ,

Отъ медвѣдя ушёлъ:

Отъ тебя, лиса, не хитро уйти.

«Славная пѣсенка! сказала лиса; да то бѣда, голубицъ, что я стара стала — плохо слышу. Сядь ко мнѣ на мордочку, да пропой еще разочекъ». Колобокъ обрадовался, что его пѣсенку похвалили, прыгнулъ лисѣ на морду, да и запѣлъ: «Я колобокъ, колобокъ!». А лиса его — гамъ — и сѣяла.

* Гуси.

Жиль старичокъ со старушкой; были у нихъ дочки да сыночъ маленький. Собрались старики въ городъ и дочки приказываютъ: «Мы пойдёмъ, дочка, въ городъ, принесёмъ тебѣ булочку, купимъ платочекъ; а ты будь умна, братца береги, со двора не ходи». Ушли старики; дѣвочка посадила братца на травку подъ окномъ, а сама побѣжала на улицу и заигралась. Налетѣли гуси, подхватили мальчика и унесли на крыльшкахъ.

Прибѣжала дѣвочка, глядь — нѣтъ братца. Кинулась туда-сюда — нѣту! Кликала дѣвочка, кликала братца, не откликается. Выбѣжала въ чистое поле: вдали метнулось гусиное стадо и пропало за темнымъ лѣсомъ. «Вѣрно гуси унесли братца,» подумала дѣвочка и пустилась гусей догонять.

Бѣжала дѣвочка, бѣжала, видитъ: стоитъ печка. «Печка! печка! скажи, куда гуси полетѣли?» — Съѣшь моего ржанаго пирожка, скажу. А дѣвочка говоритъ: «У моего батюшки и пшеничные не ъдятся!» и побѣжала дальше.

Бѣжитъ дѣвочка дальше и видитъ: стоитъ яблоня. «Яблоня, яблоня! куда гуси полетѣли?» — Съѣшь моего лѣснаго яблочки, тогда скажу». — «У моего батюшки и садовья не ъдятся!» сказала дѣвочка и побѣжала дальше.

Бѣжитъ дѣвочка и видитъ: лѣтится молочная рѣчка — кисельные берега. «Молочная рѣчка — кисельные берега! скажи, куда гуси полетѣли?» — Съѣшь моего простаго киселика съ молочкомъ, тогда скажу. — «У моего батюшки и сливочки не ъдятся!» и побѣжала дѣвочка дальше.

Долго бы пришлось бѣгать дѣвочекъ, да попался ей на встрѣчу єжъ. Хотѣла дѣвочка єжа толкнуть, побоялась на колоться и спрашивается: «ёжикъ, ёжикъ! куда гуси полетѣли?» Ежикъ и показалъ дорогу дѣвочекъ. Побѣжала дѣвочка по дорогѣ и видитъ: стоитъ избушка на курьихъ ножкахъ, стоитъ поворачивается; въ избушкѣ сидить баба-яга костяная нога, морда глиняная; сидить братецъ на лавочкѣ у окошка, золотыми яблочками играеть. Подкрадалась дѣвочка къ окну, схватила братца и побѣжала домой; а баба-яга кликнула гусей и послала ихъ за дѣвочкой въ погоню.

Бѣжитъ дѣвочка, а гуси совсѣмъ её нагоняютъ. Куда дѣваться? Прибѣжала дѣвочка къ молочной рѣчкѣ и кисельнымъ берегамъ: «Рѣченка, голубушка, укрой меня!» — Съѣшь моего простаго киселика съ молочкомъ? — Похлѣбала дѣвочка киселика съ молочкомъ, тогда рѣчка спрятала дѣвочку подъ круглой бережокъ, а гуси мимо и пролетѣли.

Выѣжала дѣвочка изъ-подъ бережка и побѣжала дальше, а гуси ее увидали и опять пустились въ погоню. Что дѣлать дѣвочекъ? Прибѣжала она къ яблонькѣ: «Яблонька, голубушка, спрячь меня!» — Съѣшь моего лѣснаго яблочки, тогда спрячу. Нечего дѣвочекъ дѣлать — сѣѣла она лѣснаго яблочки. Яблонька закрыла дѣвочку вѣтками: гуси и пролетѣли мимо.

Вышла дѣвочка изъ-подъ яблони и пустилась бѣжать домой. Бѣжитъ, а гуси опять ее увидали — и ну за ней! Совсѣмъ налетаютъ, крыльями надъ головою машутъ. Чуть-чуть добѣжала дѣвочка до печки: «Печка, матушка, спрячь меня» — Съѣшь моего ржанаго пирожка, тогда спрячу. Поскорѣй сѣѣла дѣвочка ржанаго пирожка и залѣзла въ печь: гуси пролетѣли мимо.

Вылѣзла дѣвочка изъ печки и пустилась домой во весь духъ. Гуси опять дѣвочку увидали и опять погнались за нею. Вотъ, вотъ налетаютъ, крылами по лицу бьютъ, того и глади братца изъ рукъ вырвутъ; да изба-то была ужъ не далеко. Вѣжала дѣвочка въ избу, проворно двери захлопнула и окошки закрыла. Покружились гуси надъ избой, покричали, да такъ ни съ чѣмъ и полетѣли къ бѣ-ягѣ.

Пришли домой старичокъ и старушка, видятъ — мальчикъ дома, живъ и здоровъ: подарили дѣвочекъ булочку и платочекъ.

Күчли ортақъ.

Биръ земанъ арсланъ, ить, бори ве тильки бири бирине қойшу идилеръ ве кенди араларында ойле қавъль қодуларъ ки херъ не авларсаларъ ортақъ олубъ бераберъ пайлашаларъ. Не халь иле бильмемъ тильки биръ сығынъ дутды ве ортақчыларына хаберъ вериръ ки сығыны пай ит-меге кельсинлеръ.

Олжы фена дегиль. Арқардашларъ гельдилеръ. Арсланъ да гельди ве ортақчыларыны эиже гөзденъ гечирибъ ве сығыны дортъ черикъ идуబъ пай идмеге башларъ ве деръ: Ўште бу биръ черикъ қавлимизъ ўзре бенимъ диръ. Бу әчинжи черикъ де бенимъ диръ аныйъ ичунъ ки бенъ жанварларъ падшаҳы арсланымъ. Бу ўчунжы чериги де бенъ алымъ аныйъ ичунъ ки бенъ жумләнизъ денъ күчлиимъ. Бу сойки черикъ ге кимъ эль узатырса о еринденъ сағъ қалкмазъ.

* **Бурёнушка.**

Ужь какъ я-ль мою коровушку люблю !
Ужь какъ я-ль то ей крапивушки наожу !
Кушай вволюшку, коровушка моя,
Тыш ты до сыта, бурёнушка моя !

Ужь какъ я-ль мою коровушку люблю !
Сытна пойла коровушкѣ налью ,
Чтобы сыта была коровушка моя,
Чтобы сливочекъ бурёнушка дала.

